

沖繩市

中文報

2015年5月 第15卷 · 5月號

· 免費索取 ·



來自法務省入國管理局的通知

您原持有的外國人登錄證，是否已更換為居留卡？

隨著新的入國管理制度導入，您原持有的外國人登錄證即將無法使用。尚未更換的朋友，請在期限內更換。

各位永住者（法務省入國管理局）

無論現在持有的外國人登錄證明書有沒有到“下次確認（更換）日期”，都必須在下列日期之前更換為居留卡。

- 截至2012年7月9日滿16周歲者
→於2015年7月8日之前
- 截至2012年7月9日未滿16周歲者
 - ・ 截至2015年7月8日之前滿16周歲者
→於16周歲生日之前
 - ・ 截至2015年7月9日之後滿16周歲者
→於2015年7月8日之前

估計接近2015年7月8日的期間，前來辦理更換手續的人會很多，很擁擠。

現在就可以申請將外國人登錄證明書更換為居留卡。

※ 截至2012年7月9日未滿16周歲，16周歲生日為更換期限者，請於16周歲生日前6個月至16周歲生日之間，辦理「申請更新有效期間」的手續。

申請場所為最鄰近的地方入國管理局或該支局或該辦事處（不包括機場支局和機場（港口）辦事處）。

入國管理局網站

<http://www.immi-moj.go.jp/keiziban/pdf/kirikaenoosirase.pdf>

各位永住者（法務省入國管理局）

无论现在持有的外国人登录证明书有没有到“下次确认（更换）日期”，都必须在下列日期之前更换为居留卡。

- 截至2012年7月9日满16周岁者
→于2015年7月8日之前
- 截至2012年7月9日未滿16周岁者
 - ・ 截至2015年7月8日之前满16周岁者
→于16周岁生日之前
 - ・ 截至2015年7月9日之后满16周岁者
→于2015年7月8日

估计接近2015年7月8日的期间，前来办理更换手续的人很多，很拥挤。

现在就可以申请将外国人登录证明书更换为居留卡。

※ 截至2012年7月9日未滿16周岁，16周岁生日為更換期限者，請于16周岁生日前6個月至16周岁生日之間，辦理“申請更新有效期間”的手續。

申請場所為最鄰近的地方入國管理局或該支局或該辦事處（不包括機場支局和機場（港口）辦事處）。

入國管理局主頁

<http://www.immi-moj.go.jp/keiziban/pdf/kirikaenoosirase.pdf>

本月活動

解除慢性塞車 市道國稅廳西側線全線開通



連接美里地區與古謝地區的國稅廳西側線完成。在古謝大橋的起點於3月29日舉行了開通儀式，全長2.6公里中包含有346公尺的古謝大橋，總共花費了45億日圓建造。

開通儀式中市長致辭時提到，強化沖繩環狀線及沖繩高速公路的連結，期望能促進產業振興與地區活性化。古謝自治會長說，此道路連接上古謝與下古謝，強化區域合作，對於災害避難時也期待其疏散效果。



沖繩市人口資料 總人數:139,310人(-88) 男:67,470人(-56) 女:71,840人(-33) 戶數:57,537戶(+179)

外國籍居民 總人數:1,184人(+12) 男:688人(+6) 女:496人(+6) (合計有43國) (4月1日統計)

沖繩市政府文化觀光課以每月發行的沖繩市報「広報おきなわ」(KohoOkinawa)為根據，選擇與您息息相關的市政消息翻譯並編輯成外文報，希望能增進您對居住城市的認識，也提醒您應享的權益與應盡的義務。

市政新聞的翻譯僅供參考用。行政服務以日語為主。如果您需要中文的協助，請向文化觀光課諮詢。098-929-0261。最新相關市政資訊請上市政府網頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp> 查詢。

國保 是否已繳納後期高齡者醫療保險費

忘了繳納後期高齡者醫療保險費，除了根據規定需繳納督促手續費及罰金之外，也可能在保險證更新時(每年七月左右)被換成短期証。請注意不要忘記繳納。

支付有困難時，可以辦理分期付款，請盡早提出。

● **建議申請由帳戶轉帳**

以保險單繳費者，也建議改為轉帳方式，從指定帳戶自動扣款不會漏繳，是安心便利的服務。

【諮詢專線】國民健康保險課 後期高齡醫療係
分機2118・2128

稅金 給持有身體殘疾者手冊的市民 可享有輕自動車稅減免

殘疾者使用的輕自動車等，只要符合一定條件，經由申請，可以全額免除輕自動車稅。

【對象】

◎持有「身體殘疾者手冊」、「戰傷病者手冊」、「療育手冊」、「精神障礙者保健福利手冊」其中之一者

◎和手冊持有者登記為同戶的家族

◎和手冊持有者非登記為同戶，但生計一同者(*)

◎平時為單身生活的殘疾者做看護者(*)

(*)持有手冊者與駕駛人非登記為同戶時，提出福祉事務所發行的「生計同一證明書」或「平時看護證明書」時，可以成為申請減免的對象。

【申請時的必要資料】

①「身體殘疾者手冊」、「戰傷病者手冊」、「療育手冊」、「精神障礙者保健福利手冊」等

②車輛檢查證

③駕駛者的駕駛執照

④印章(私章可)

⑤納稅通知書

【申請期限】6月1日(一)

【諮詢專線】市民稅課 分機 3258・3256

年金 繳納(國民年金)附加保險費的說明

第一號被保險者或任意加入年金被保險者如果每月增額繳納附加保險費的話，將來領取年金時，可以領到老齡基礎年金加上追加給付(平成27年度，定額保險費・月額15,590日圓)

※但是，加入國民年金基金者無法增額繳納附加保險費。

追加繳納額・・・400日圓(月額)

(例)繳納附加保險費10年時

・繳納金額(附加保險費)

→ 400日圓×10年(120月)=48,000日圓

・領取金額(年金的追加給付)

→ 200日圓×10年(120月)=24,000日圓(年額)

◎年金追加給付額為「200日圓×附加保險費繳納月數」

◎領取年金追加給付超過2年就可以回本，非常划算。

○不能只繳納附加保險費。

○附加保險費從申請月份開始繳納，繳納期限為次月的最後一天為止。

○即使繳納期限已過，期限開始的2年以內可以進行補繳。

【諮詢專線】市民課 國民年金負責窗口
分機2133・2134

健康 老年人肺炎球菌預防接種

居住在沖繩市，希望接受肺炎球菌預防接種者為對象，可以獲得部分公費補助。

曾經接受過肺炎球菌預防接種(23價)者，不為公費接種的對象。

注意

【平成27年度接種對象】

2015.4.1~2016.3.31期間到達年齡

平成27年度接種對象	平成27年度到達年齡	對象者的生日
	65歲	1950年4月2日~1951年4月1日
	70歲	1945年4月2日~1946年4月1日
	75歲	1940年4月2日~1941年4月1日
	80歲	1935年4月2日~1936年4月1日
	85歲	1930年4月2日~1931年4月1日
	90歲	1925年4月2日~1926年4月1日
	95歲	1920年4月2日~1921年4月1日
	100歲	1915年4月2日~1916年4月1日

※ 60歲以上未滿65歲，患有心臟、腎臟、呼吸機能或是HIV相關的免疫機能重度障礙者(身體殘疾者手冊1級程度者)，也為公費補助對象。

實施期間：平成27年4月1日(三)~平成28年3月31日(四)

實施地點：指定醫療機構

(非指定醫療機構接種者無法獲得公費補助)

接種費用：自行付費3,000日圓

(但，領取生活保護者可全額免除)

接種次數：1次

國外(包含美軍基地內)和日本預防接種的順序不同。如果您曾在國外接種，請親至櫃台確認是否重複接種。

【諮詢專線】兒童諮詢・健康課 預防係

分機2232・2233

環境 平成二十七年度 『狂犬病集體預防注射』

實施期間：5月17日至6月14日期間的每週日

5月17日(日) 園田公民館・久保田公民館・山里公民館・南桃原公民館・山內公民館・諸見里公民館

5月24日(日) 古謝公民館・泡瀨第一公民館・大里公民館・海邦公民館・泡瀨第三公民館・泡瀨公民館

5月31日(日) 城前公民館・越來公民館・嘉間良公民館・照屋公民館・安慶田公民館・室川公民館・中之町公民館

6月 7日(日) 与儀公民館・比屋根公民館・高原公民館・市政府前

6月14日(日) 池原公民館・登川公民館・知花公民館・松本公民館・美里公民館・宮里公民館

★請確認時間，至最近的會場接種★

費用：3,200日元

(含注射費用2,650日元+注射完成證明(濟票)發行手續費550日元)

※愛犬尚未做登記的，必須進行登記(費用3,000日元)

※遺失『養養許可證』(鑑札)者必須重新申請發行(費用1,600日元)。

● 當天因愛犬的健康狀況有無法接種的情況。動物醫院亦可以施打預防注射。如果不確定愛犬是否能接種時，請就近向動物醫院諮詢。費用等請向動物醫院詢問。※施打之後，請避免激烈運動，數日之內避免給狗洗澡。

● 請由確實可以控制愛犬的人帶來預防注射會場。此外，套緊頸圈，縮短制禦繩。如果您的愛犬有咬人的習慣，請戴上嘴籠頭。

● 愛犬排泄物請自行帶回，以保持會場清潔。

● 請避免開車前來會場。

【諮詢專線】環境課 環境衛生係 分機 2222

国保 是否已缴纳后期高龄者医疗保险费

忘了缴纳后期高龄者医疗保险费，除了根据条例需缴纳督促手续费及罚金之外，可能在保险证更新时(每年七月左右)被换成短期证。请注意不要忘记缴纳。

支付有困难时，可以办理分期付款，请尽早提出。

● 建议申请由帐户转账

以保险单缴费者，也建议改为转账方式，从指定帐户自动扣款不会漏缴，是安心便利的服务。

【咨询专线】国民健康保险课 后期高龄医疗系
分机2118· 2128

税金 给持有身体残疾者手册的市民 可享受轻自动车税减免

残疾者使用的轻自动车等，只要符合一定条件，经由申请，可以全额免除轻自动车税。

【对象】

- ◎ 持有「身体残疾者手册」、「战伤病者手册」、「疗育手册」、「精神障碍者保健福利手册」其中之一者
 - ◎ 和手册持有者登记为同户的家族
 - ◎ 和手册持有者非登记为同户，但生计一同者(*)
 - ◎ 平时为单身生活的身体残疾者做看护者(*)
- (*) 持有手册者与驾驶人非登记为同户时，提出福祉事务所长发行的「生计同一证明书」或「平时看护证明书」时，可以成为申请减免的对象。

【申请时的必要数据】

- ① 「身体残疾者手册」、「战伤病者手册」、「疗育手册」、「精神障碍者保健福利手册」等
- ② 车辆检查证
- ③ 驾驶者的驾驶执照
- ④ 印章(私章可)
- ⑤ 纳税通知书

【申请期限】 6月1日(一)

【咨询专线】 市民税课 分机 3258·3256

年金 缴纳(国民年金)附加保险费的说明

第一号被保险者或任意加入年金被保险者如果每月增额缴纳附加保险费的话，将来领取年金时，可以领到老龄基础年金加上追加给付(平成27年度，定额保险费·月额15,590日圆)

※但是，加入国民年金基金者无法增额缴纳附加保险费。

追加缴纳额...400日圆(月额)

(例)缴纳附加保险费10年时

- 缴纳金额(附加保险费)
→ 400日圆×10年(120月) = 48,000日圆
- 领取金额(年金的追加给付)
→ 200日圆×10年(120月) = 24,000日圆(年额)

- ◎ 年金追加给付额为「200日圆×附加保险费缴纳月数」。
- ◎ 领取年金追加给付超过2年就可以回本，非常划算。
 - 不能只缴纳附加保险费。
 - 附加保险费从申请月份开始缴纳，缴纳期限为次月的最后一天为止。
 - 即使缴纳期限已过，期限开始的2年以内可以进行补缴。

【咨询专线】 市民课 国民年金负责
分机2133·2134

健康 老年人肺炎球菌预防接种

居住在冲绳市，希望接受肺炎球菌预防接种者为对象，可以获得部分公费补助。

注意

曾经接受过肺炎球菌预防接种(23价)者，不为公费接种的对象。

【平成27年度接种对象】

2015.4.1 ~ 2016.3.31期间到达年龄

平成27年度接种对象	平成27年度到达年龄	对象者的生日
	65岁	1950年4月2日 ~ 1951年4月1日
	70岁	1945年4月2日 ~ 1946年4月1日
	75岁	1940年4月2日 ~ 1941年4月1日
	80岁	1935年4月2日 ~ 1936年4月1日
	85岁	1930年4月2日 ~ 1931年4月1日
	90岁	1925年4月2日 ~ 1926年4月1日
	95岁	1920年4月2日 ~ 1921年4月1日
	100岁	1915年4月2日 ~ 1916年4月1日

※ 60岁以上未满65岁，患有心脏、肾脏、呼吸机能或是HIV相关的免疫机能重度障碍者(身体残疾者手册1级程度者)，也为公费补助对象。

实施期间：平成27年4月1日(三) ~ 平成28年3月31日(四)

实施地点：指定医疗机构
(非指定医疗机构接种者无法获得公费补助)

接种费用：自行付费3,000日圆
(但，领取生活保护者可全额免除)

接种次数：1次
国外(包含美军基地内)和日本预防接种的顺序不同。如果您曾在国外接种，请亲至柜台确认是否重复接种。

【咨询专线】 儿童咨询·健康课 预防系 分机2232·2233

环境 平成二十七年 度 『狂犬病集体预防注射』

实施期间：5月17日至6月14日期间的每周日

- 5月17日(日) 园田公民馆·久保田公民馆·山里公民馆·南桃园公民馆·山内公民馆·诸见里公民馆
- 5月24日(日) 古谢公民馆·泡濑第一公民馆·大里公民馆·海邦公民馆·泡濑第三公民馆·泡濑公民馆
- 5月31日(日) 城前公民馆·越来公民馆·嘉间良公民馆·照屋公民馆·安庆田公民馆·室川公民馆·中之町公民馆
- 6月7日(日) 与仪公民馆·比屋根公民馆·高原公民馆·市政府前
- 6月14日(日) 池原公民馆·登川公民馆·知花公民馆·松本公民馆·美里公民馆·宫里公民馆

★ 请确认时间，至最近的会场接种 ★

费用：3,200日元

(含注射费用2,650日元 + 注射完成证明(济票)发行手续费550日元)

- ※ 爱犬尚未做登记的，必须进行登记(费用3,000日元)
- ※ 遗失『养犬许可证』(鉴札)者必须重新申请发行(费用1,600日元)。
- 当天因爱犬的健康状况有无法接种的情况。动物医院亦可以施打预防注射。如果不确定爱犬是否能接种时，请就近向动物医院咨询。费用等请向动物医院询问。
 - ※ 施打之后，请避免激烈运动，数日之内避免给狗洗澡。
- 请由确实可以控制爱犬的人带来预防注射会场。此外，套紧颈圈，缩短制御绳。如果您的爱犬有咬人的习惯，请戴上嘴笼头。
- 爱犬排泄物请自行带回，以保持会场清洁。
- 请避免开车前来会场。

【咨询专线】 环境课 环境卫生系 分机 2222

政策 關於社會保障、稅編號制度

~ My number ~

○ 什麼是「My number編號制度」

國民(包含外籍居民)每人都有一組12位數的個人號碼。「My number編號制度」(社會保障・稅編號制度)是整合複數機構的個人資訊,並確保為同一個人資料的基盤制度,用以提高社會保障・稅制度的效率性・透明性,對國民而言是實施高度便利性,實現公平・公正社會的基盤。



○ 三個好處

- ① 提升國民的便利性(簡化複雜的手續)
- ② 行政效率化(手續更正確更快速)
- ③ 實現公平公正的社會(預防不正當領取補助金)

在平成27年10月將針對全體國民(包含在日本登記有地址的外籍居民)進行12位數個人號碼的通知;平成28年1月將開始運用於社會保障、稅、災害對策等行政手續。

※持外國國籍在日本登記有地址的居民也為對象。

○ 關於「My number編號制度」諮詢中心的設置

《日文窗口》0570-20-0178 <全國共通navidail>

《外文窗口》0570-20-0291 <全國共通navidail>

※提供英語、中文、韓語、西班牙語、多加碌語服務

※NTT的navidail是付費電話系統。

【營業時間】上午9:30~下午5:30

(除了週六、日、國定假日、年末年始)

【諮詢專線】政策企劃課 行政改革負責人 分機2381

觀光 沖繩市觀光導遊養成講座

這是培育傳播沖繩市魅力的觀光導遊的講座。

講座結束之後,對於沖繩市觀光協會企劃的體驗活動等當義工導遊。

講座內容:觀光現況、商務禮儀、觀光導遊概論等

講座期間:5月20日~6月24日(每週三下午3點~5點)

※最後一天至下午6點為止

講座地點:KOZA旅遊資訊中心3樓

應徵條件:對市的傳統或文化、歷史等有興趣者,受到導遊要請時實際上可以進行協助者,身心健康者

人數:10人左右(應徵人數多時實施考選)

參加費:免費

※請攜帶筆記用具,實地講習時請穿著輕便的服裝

申請截止日:5月15日(五)下午5點

【諮詢中心】

沖繩市觀光協會 KOZA旅遊資訊中心 098-939-4845

文化觀光課 098-929-0261

沖繩市移動兒童館KID's DEPO 創造演晴看得到的感動

○製作彈跳立體賀卡 ○感謝母親・以自然材料創作首飾

○傳統儀式除虫害 ○製作草玩具及放流精靈船

免費

◆場所:(週一)中央公民館 (週二)越來公民館、胡屋公民館 (週三)宮里公民館、海邦公民館 (週四)明道公民館、泡瀨公民館 (週五)沖繩市藝能館、池原公民館 (週六)知花公民館 ◆對象:小學生或親子

【諮詢專線】沖繩HANDS ON NPO 本部 ☎098-929-0503

沖繩市政府 文化觀光課

〒904-8501 沖繩縣沖繩市仲宗根町26番1号

電話:098-929-0261

傳真:098-939-7341

電子郵件:kokusaich@city.okinawa.okinawa.jp

市府首頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp>

編後語

一些因緣際會,有機會參與一些義工活動。有人會說,為什麼這麼傻,當義工?為何不收費?我想,人跟人相遇是緣份。跟有預算的雇主爭取收入,沒有預算的,表示他們正需要您的幫助。用心就會有收穫。也許得到的不是金錢,而是更珍貴的友誼、經驗...人生也因此豐富精彩。跟大家分享!

中文報編輯 megumi

歡迎訂閱中文報 請向沖繩市文化觀光課進行登記您的地址或電子郵件。

每天說日語 まいにちにほんご



きゃらべん

キャラ弁



にほん かあ たち しごと
日本のお母さん達の仕事に、「お

弁当づくり」があります。お母さんが

つく も ひる はん こども はいえん はい
作って持たせる お昼ご飯 です。子供が 保育園に入る

と、ときどき お弁当を作ります。小学校に入ると、遠足

や 社会見学などの日は お弁当を持たせます。

アニメや 人気のキャラクターに似せた「キャラ弁」が 人気

です。キャラクターがなくても、色々な野菜を使って

カラフルにすると、子供も喜んで 野菜を 食べてくれる

でしょう。お弁当の作り

かた ほん う
方の本も 売っていま

す。ぜひ 楽しみ ながら

作ってみて ください。



【中文】

卡通造型便當

日本的媽媽們有一個工作,就是做便當。由母親製作讓小孩外帶的午餐盒。小孩進入保育園之後,開始有時候要做便當。進入小學以後,遠足或校外參觀時要帶便當。

動畫或卡通造型便當很受歡迎。即使沒有卡通造型,運用各種顏色的蔬菜拼湊,小朋友看也會食慾大開。市販購買得到製作卡通造型便當的食譜,不妨試試!

五月文化體驗活動 端午偶人与盔甲展覽

世界各国的朋友们一起 欢度日本的儿童节

★ 铠甲只限儿童穿着

★ 请自备相机

时间:4月27日(一)~5月18日(一) 10:00~17:00

地点:コザ インターナショナルプラザ (KIP)

沖繩市中央1-17-15 (パルミラ通り)

【咨询】

コザ インターナショナルプラザ (KIP)

汉语负责人陆丹凤 098-989-6759



免費

圖書館通知

☎098-932-6881

定期的兒童書朗讀會 每週六 下午3:00

5月9日(六)(兒童書)、5月16日(六)(兒童書、口袋劇場)、5月23日(六)(兒童書)

本月休館日

5月3日(憲法紀念日)、4日(綠色之日)、5日(兒童之日)、6日(補假)、7日(補假)、11日(一)、18日(一)、25日(一)、28日(館內整理日)

來逛圖書館(隨時受理)

對象:幼稚園、保育園等進行以口頭為主的說故事活動。(約30分鐘)並配合出借兒童書或紙形劇場。日期可以配合調整,請來電諮詢。

